

2. LOLA – ¿CÓMO ES PERCIBIDO Y PRESENTADO ESTE PRINCIPIO ? EL PROYECTO EMECOE DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA CENTRADO EN EL ESTUDIANTE.

2.1. Definición

Consideramos que los estudiantes son individuos a los que se debe apoyar teniendo en cuenta su educación y su aprendizaje del idioma, y esto, en parte, se hace con la ayuda de las evaluaciones orientadas al aprendizaje.

Después de un periodo de “ invasión de tests” que también desbordaba la enseñanza de idiomas y que a veces llevaba al extraño fenómeno de “enseñar única y exclusivamente a preparar un test”, insistimos en volver a centrarnos en primer lugar en la enseñanza, el aprendizaje y en los tests formativos.

Basándonos en las palabras de Liz Hamp-Lyons and Tony Green (University of Bedfordshire) et Dave Allan (NILE), comenzamos con las siguientes declaraciones:

LOLA debe incluir:

- ♦ Tareas centradas en el aprendizaje.
- ♦ Realización de tareas guiadas (dividiendo el aprendizaje en pequeños bloques y creando una estructura concreta).
- ♦ Batería de preguntas interactiva y explorativa.
- ♦ Evaluación centrada en el aprendiz.
- ♦ Posibilidad de auto-evaluación y/o de evaluación por pares.
- ♦ Feedback inmediato centrado en el aprendizaje.
- ♦ Guía del asesor/ interlocutor.
- ♦ Poner atención en el “ feed forward”.

Si nos centramos en las destrezas comunicativas, LOLA, al final del todo, nos debe guiar hacia una mayor independencia en el proceso de aprendizaje.

La base para el desarrollo de una evaluación orientada al aprendizaje son la práctica y el “feedback” de profesores, aprendices, materiales y actividades del AULA.

2.2. Antecedentes

Los miembros del equipo del proyecto austríaco comenzaron en 2008 a desarrollar la llamada “ evaluación diagnóstica”.

Los miembros del equipo y el socio cooperante NILE (Norwich) ampliaron inmediatamente el objetivo de la evaluación y proporcionaron un feedback específico sobre las competencias de los aprendices. Al producto en línea se le llamó AOC- check (Awareness- Orientation- Coaching), un término que expresa la intención de ofrecer no sólo una herramienta de diagnóstico, sino que también marca el comienzo de un proceso de aprendizaje, que se corresponde con la evaluación formativa.

El AOC-online check aportó resultados válidos para los siguientes criterios:

- A. DISCRIMINACIÓN AUDITIVA
- B. ESCUCHA Y LECTURA
- C. LECTURA Y ESCRITURA
- D. GRAMÁTICA Y VOCABULARIO EN CONTEXTO.
- E. LECTURA DE SEÑALES, AVISOS Y ELEMENTOS VISUALES.
- F. LECTURA DE TEXTOS MÁS EXTENSOS.

Los test on line AOC también aporta información precisa para los profesores acerca de los objetivos de este tipo de evaluación y la manera en la que se emiten los resultados. Aconseja sobre cómo empezar a trabajar las fortalezas y las debilidades de los estudiantes.

Dado que las evaluaciones en línea se reducen a formatos limitados, los profesores también pidieron al equipo que desarrollaran materiales de evaluación para la escritura y la comunicación oral.

El test AOC proporciona en su conjunto 3 elementos :

1. La comprobación en línea.
2. Una evaluación escrita
3. Una evaluación oral

Las siguientes afirmaciones se ocupan de manera explícita del desarrollo de una revisión de la evaluación oral y de una tabla para la misma.

Durante diferentes seminarios, los socios españoles también desarrollaron unas tablas de evaluación oral, de manera que el equipo EMECOE pudiera confiar en un conocimiento y unas destrezas profundas de la tabla de evaluación diagnóstica, las cuales están relacionadas con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y proporcionan feedback acerca de las destrezas lingüísticas del estudiante

Surgió, pues, la cuestión de si era conveniente desarrollar una nueva tabla o si las tablas ya existentes, basadas en la experiencia de los últimos años, se pudieran adaptar.

En Austria y España ya se han revisado y evaluado muchas grabaciones y vídeos por parte de los miembros del equipo con la ayuda de las tablas ya existentes. El resultado fue que una práctica y una efectiva evaluación formativa de la destreza oral, no se podía solamente reducir a una especie de tabla diagnóstica, sino que debe proporcionar instrucciones claras sobre las destrezas comunicativas (no solamente sobre las destrezas lingüísticas), incluyendo tareas para diálogos interactivos y para monólogos prolongados.

La competencia comunicativa efectiva significa que el interlocutor, en calidad de oyente o pareja de comunicación juzga, no sólo las destrezas lingüísticas, sino también otras competencias sociales, tales como el contacto visual, el lenguaje corporal, la auto-confianza, la toma de iniciativa, la petición de aclaraciones y de la opinión del interlocutor, la escucha activa, la toma de ideas del interlocutor y la combinación de las mismas con sus aportaciones, la toma de riesgos....

Todos estos elementos y quizás algunos más, contribuyen a una comunicación con éxito y aseguran la consecución de la tarea propuesta.

Esto nos lleva a la cuestión esencial acerca de las tareas como base para elaborar las tablas que evalúen la competencia comunicativa.

2.3. Actividades orales basadas en tareas.

Definición: Sugerimos que la “evaluación formativa” debe estar basada en un compromiso entre el educador y el aprendiz.

Los aprendices han de estar informados claramente sobre los objetivos de la evaluación formativa, ya que una revisión general de la competencia de las destrezas orales parece ser demasiado complicada de desarrollar y también por el riesgo existente que hay de pedir demasiado a los profesores, y dar demasiado y diversificado “feedback” a los aprendices.

El feedback de la **evaluación formativa** debe cimentarse, entre otras cosas, sobre:

- ♦ Las fortalezas de los estudiantes.
- ♦ Resaltar las lagunas de los estudiantes en sus objetivos de aprendizaje.
- ♦ Proporcionar métodos y pistas para los objetivos de aprendizaje de los estudiantes.
- ♦ Ayudar a mejorar los aspectos en los que se han descubierto lagunas.

Los objetivos específicos de una evaluación oral formativa podrían ser:

- ♦ La efectividad comunicativa (consecución de tareas)
- ♦ Pronunciación.
- ♦ Habilidad social para la comunicación.
- ♦ Precisión lingüística y uso de vocabulario.
- ♦ Desenvoltura y fluidez.

2.4. Desarrollo de tareas centradas en la competencia

Se recomienda utilizar temas cercanos al mundo real de los estudiantes y, si es necesario, adaptar los contenidos a su nivel lingüístico.

Elementos importante (teoría y desarrollo)¹⁾

Si se trata de tests puramente formativos o de pruebas que evalúen la competencia oral, lo importante es que estos contengan dos tareas orales separados e independientes:

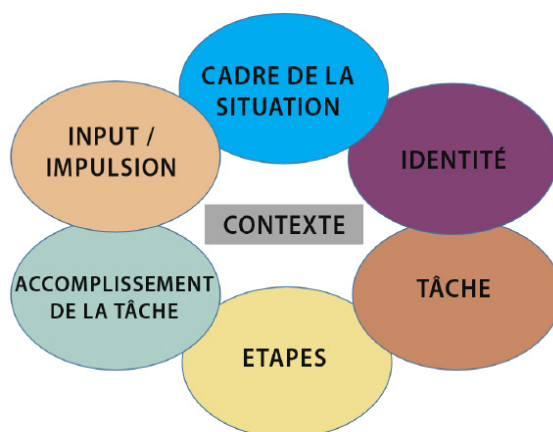
- ♦ Un monólogo prolongado
- ♦ Un diálogo interactivo

Tanto el monólogo como el diálogo se caracterizan por la utilización de varios elementos fundamentales. Ambas tareas deben estar integradas en **un contexto** determinado.

Este contexto de examen se debe definir con pocas palabras pero muy precisas y debe especificar:

- ♦ **El marco situacional**
- ♦ **Las identidades del candidato y el público/interlocutores.**
- ♦ **La tarea como tal**
- ♦ **Las etapas de la tarea**
- ♦ **Los requisitos para la consecución de la tarea**

Además, las tareas han de contener un “input” o un impulso.



2.5. Tareas EMECOE- los mejores ejemplos prácticos

El equipo de EMECOE ha dado con algunas estrategias de buenas prácticas que tienen en cuenta los criterios mencionados más abajo para las tareas orientadas a la competencia.

De esta forma, los profesores cuentan con material que respeta el entorno situacional, las identidades y el input. En el caso de los TELE-TANDEM, los aprendices cuentan con hojas de ejercicios o de apoyo, donde se les explica exactamente sobre lo que deben hablar.

Así, obtienen un input detallado y encuentran los pasos a seguir que también les da el suficiente espacio para presentar la información de una manera individual.

¹⁾ CEBS, Framework Plurilingualism – Designing and Implementing Plurilingual Oral Exams, p 9 (adaptado al español)

El input de las PROMPT- CARDS se ocupa de situaciones de la vida cotidiana o de situaciones del ámbito profesional.

El PECHA KUTCHA, por ejemplo, ofrece una gran cantidad de oportunidades para practicar técnicas de presentación y favorecer actividades orales en forma de monólogos.

2.6. El papel del interlocutor

El comportamiento de los interlocutores es crucial para el éxito de los candidatos, para permitirles mostrar el máximo de sus competencias, a saber:

- ♦ Control del tema
- ♦ Entonación, ritmo y pausa
- ♦ Estrategias de clarificación (o ausencia de estas)
- ♦ Corrección y tratamiento del error
- ♦ Control del turno de palabra en la parte de interacción de su pareja
- ♦ Obtener información gracias a la interacción candidato-candidato
- ♦ Utilización de competencias profesionales (interlocutor) para dar oportunidades individualmente o tareas suplementarias
- ♦ Lenguaje corporal

En lo que se refiere a los principios de LOLA, sugeriríamos que los diferentes partes de las actividades orales contengan al menos tres etapas :

Fase 1 : calentamiento

Fase 2 : interacción (diálogo)

Fase 3 : monólogo

Nota : la actividad de monólogo podría permitir al interlocutor la elaboración, la reformulación o la precisión de la tarea y podría dar a cada candidato una base suficiente para comenzar la tarea prevista.

2.7. Las tablillas

Principio general :

- ♦ Una tabla de evaluación formativa oral difiere en muchos aspectos de un resumen (normativo).
- ♦ Los alumnos entran en la evaluación sabiendo que los resultados no evalúan sus competencias según el método tradicional de evaluación.
- ♦ La evaluación formativa no calificará sus competencias sino que las relacionará directamente con los criterios y descriptores del CECRL para colocarlos en las tablas de este como locutores de nivel A1, B1 y B2.
- ♦ Los candidatos no estarán solos frente a la tarea sino que serán guiados por el interlocutor que tiene un papel crucial ayudando al candidato a mostrar lo mejor de sus competencias.

Cuestiones :

1. ¿Como una tabla de formación puede diferir de las que ya existen?
2. ¿Cuáles serían los criterios o las categorías?
3. ¿Como podría ser dado el feedback para permitir respuestas específicas a las fortalezas o las debilidades?
4. ¿Cuáles podrían ser las mejores recomendaciones para los estudiantes?

2.8. Una tablilla de evaluación formativa

Algunas primeras ideas sobre las posibles formas de una tabla de un cuadro de formación :

El equipo se preguntó sobre la eficacia de los cuadros existentes en relación a las estrategias de aprendizaje futuras, a las posibles mejoras y a los índices útiles para las competencias en comunicación social.

En un enfoque muy simplificado, podemos ver la situación siguiente :

- ♦ El estudiante debe saber lo que se le pide para realizar con éxito la tarea (ver la ilustraciones más abajo en alemán)
- ♦ El cuadro de retroacción (feedback) del docente debe mencionar claramente los puntos fuertes y débiles de los estudiantes.

2.8.1. La retroalimentación (feedback) para los docentes sobre las competencias orales

Ejemplo para la CORRECCIÓN FORMAL :

Muy bien :

«Utilización razonablemente precisa de numerosas estructuras y expresiones complejas no familiares».

Bastante flojo :

« Les erreurs et les défaillances sont fréquentes et rendent parfois la communication difficile » ou « Utilisation généralement précise de quelques modèles structuraux et mots simples ».

Ejemplo para la Pronunciación :

Muy bien :

« Acento y entonación sobradamente apropiados y naturales ».

Bastante flojo :

« A veces puede resultar necesario pedir que repita ».

Ejemplo para EFICACIA COMUNICATIVA – CUMPLIMIENTO DE LA TAREA

Muy bien :

«Las ideas se desarrollan normalmente de manera lógica y coherente».

Bastante flojo :

«Puede utilizar los conectores lineales más simples para enlazar palabras simples o frases cortas», ...

El profesor debe preguntarse cómo ayudar al alumno (según el nivel supuesto o certificado): ¿Qué podría ayudarlo a mejorar?

2.8.2.Feedback sobre las competencias orales de los aprendices

De acuerdo al principio LOLA, la parte más importante es la información para los estudiantes. Sugerimos aquí un tipo de « *puedo hacer frases* » : « *Has podido mostrar...* »

Ejemplo para una EFICACIA COMUNICATIVA

«*Ha terminado la tarea con precisión*»

«*Ha transmitido sus ideas de manera muy clara*»

Ejemplo para INTERACCIÓN

«*Puede perfectamente tener una conversación y responder a las ideas de su pareja*»

Ejemplo para REPERTORIO (espectro lingüístico)

«*Dispone de una amplia gama de vocabulario y estructuras*»

Ejemplo para PRECISIÓN

«*Utiliza las palabras y las estructuras correctamente*»

Ejemplo para la PRONUNCIACIÓN

«*Los otros le comprenden muy bien*»

2.8.3.Consejos para las técnicas de estudio

En el ejemplo extraído de AOC-Check, los estudiantes reciben comentarios detallados, incluido las estrategias que pueden utilizar para adquirir responsabilidades en su proceso de aprendizaje.

A continuación presentamos algunos fragmentos extraídos de los consejos para mejorar las competencias orales :

- ♦ Pedid al profesor comentarios detallados (feedback)
- ♦ Hablad lo más a menudo posible
- ♦ Utilizad también la lengua extranjera para trabajos en grupo
- ♦ Dad un empujón a la gramática y el vocabulario
- ♦ Escuchad canciones, podcasts, ved la tele o youtube (intentad imitar a un actor)
- ♦ Grabaos (teléfono móvil, etc.) y después escuchad y corregid vuestros propios errores de pronunciación
- ♦ Etc.

LOLA atribuye la responsabilidad del aprendizaje al estudiante, pero los docentes apoyarán este proceso de aprendizaje con la ayuda de tutorías individuales sobre las estrategias de aprendizaje que podrían ayudar a mejorar, por ejemplo, sus competencias orales.

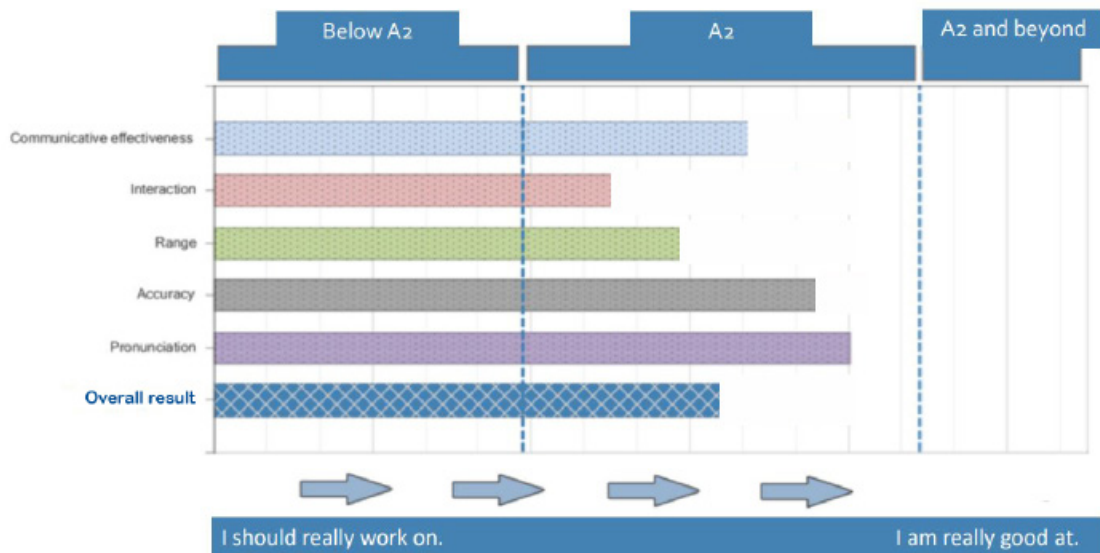
Uno de los objetivos de las evaluaciones lingüísticas centradas en el aprendiz (LOLA) es ayudar a los alumnos a convertirse en mejores alumnos.

2.9. Ilustraciones sobre el principio LOLA

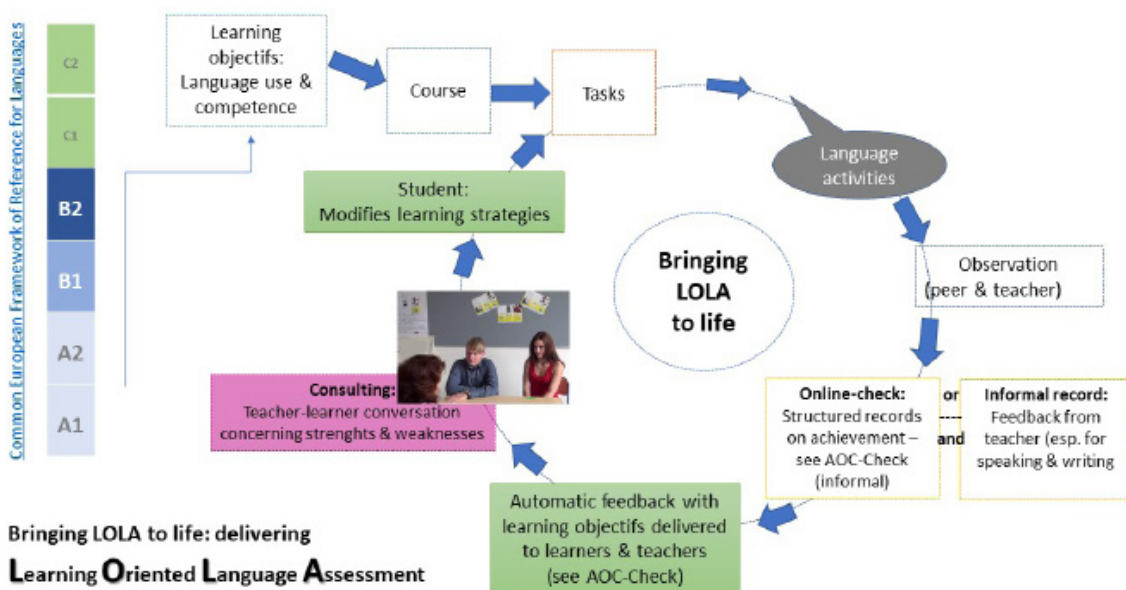
A continuación se muestra un gráfico de los estudiantes, una vez analizado numéricamente :

Este gráfico muestra cómo los estudiantes reciben comentarios sobre su competencia oral cuando los profesores toman notas para los análisis numéricos (en este caso para los niveles A1 y A2 del CECRL y más) :

AOC Speaking Check Reporting – bar chart



Sea cual sea la evaluación de la lengua, la que se realiza en clase o la que se realiza estandarizada a gran escala, lo importante sería ofrecer una retroalimentación (feedback) basada en las pruebas, apoyar el aprendizaje y provocar una reflexión sobre las estrategias de enseñanza y aprendizaje.¹⁾



1) Adaptado de : <https://www.slideshare.net/eaquals/assessnent-literacy-apr-14-fiona-barker>, slide 51..